



CONFERENCE PROGRAM

Agents of Exchange

Women's Roles in Forming the Latin American Literary Canon



International Virtual Symposium
16 February 2024

Zoom ID: 922 7160 1031 - Password: 629943

All times are in Eastern Standard Time (US)

Talks will be in English (Eng), Spanish (Spa) or Portuguese (Port)

Schedule of Events

8:15 a.m. - Welcome and Opening Remarks (Eng)

8:30-9:15 a.m. - Plenary - Luise von Flotow: "Rivers of Language across Oceans" (Eng)

This talk is a review of the book River in an Ocean, a collection of essays on translation. It engages with the foreword on 'decolonial feminism' by Françoise Vergès and the politics of the introduction by editor Nuzhat Abbas, which set the tone for the discussion of translation that permeates the essays. The reviews of the eleven essays – by women from southeast Asia, Africa, Palestine and Saudi Arabia – come from the perspective of feminist translation studies but pay careful attention to their very specific concerns around exile, migrancy and life in diaspora as the impetus for translation.

9:30 to 10:30 a.m. - Session 1: Spanish American Canon Formation (Spa and Eng)

Laura Fólica - La entrada de lo foráneo a partir de las mujeres presentes en la revista Amauta (1926-1930)

Gabriela Adamo - Las mujeres que nos reciben: un estudio de campo para la literatura argentina traducida en los Estados Unidos

Fernando Valcheff García - Unsettling the Canon: Women's Writing and Literary Practice in Contemporary Argentina

10:45 to 11:45 p.m. Session 2: Individual Agents (Eng)

Dominique Lear - Carmen Balcells as literary agent to the boom

Beatriz Calvo-Peña - Gertrudis Gómez de Avellaneda in Her Role as Literary Translator

Sam Carter - Declamation and Formation: Berta Singerman Performs a Canon

12:00 to 13:15 Session 3. Female Anglophone Writers: Cultural Agents of Exchange in Argentina (Spa and Eng)

Vanesa Venditti - La traducción de Vita Sackville-West en Sur

Karen Lorraine Cresci - Sylvia Plath and Anne Sexton: translating female voices in Argentinian literary magazines

Luciana Beroiz - *To the Lighthouse* into Spanish: a comparative reading of the re-writings of Woolf's novel and thoughts on translations to come

Yomaira Herreño - Alfonsina Storni: an exemplary case of networking at the beginning of the 20th century

13:15 - 14:00 - Lunch and Networking

14:15 to 15:15 - Session 4 - Historic and literary resistance, performance, and reconstruction: Afro-Brazilian Women's Literature in contact with Maria Firmina dos Reis, Eliana Alves Cruz and Cibele Clemente (Port)

Jeissyane Furtado da Silva

Emilly Nayra Soares Albuquerque

Camila Bylaardt Volker

Amilton José Freire de Queiroz

15:30 to 16:45 Session 5 - Contemporary Brazilian Translation Roundtable (Port)

Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

Fernanda Cristina Lopes

Leticia Pilger da Silva

Cecília Rosas

Maria Teresa Mhereb

Maria Carolina Gonçalves

17:15 to 18:15 – Plenary – **Adriana Pacheco: “Escritoras en español en los Estados Unidos. Un cuerpo literario en proceso de construcción”** (talk given in Spanish, Q&A bilingual)

La producción literaria en español en los Estados Unidos por escritoras originarias de países hispanohablantes o hispanas tiene características diversas debido a la cantidad de países, momentos y circunstancias en las que emigraron y las generaciones a las que pertenecen. Hablar de un cuerpo literario, a pesar de la gran cantidad de hispanohablantes en el país, de los programas de estudio de las universidades y de los esfuerzos que se han hecho por nombrar esto como un movimiento, una tendencia o un hecho aislado que se está gestando en ciertas regiones del país, es muy arriesgado. Un estudio más transversal a nivel nacional y, especialmente, la lectura de las obras de estas escritoras, nos hace repensar este supuesto “cuerpo literario” y entender su complejidad y diversidad y lo que está sucediendo en este momento en los Estados Unidos.

18:15 to 19:00 – **Coffee Break and Networking**

19:00 to 20:00 – **A Glutton for Books: A conversation on Harriet de Onís with Victoria Livingstone and Alison Entrekin (Eng)**

This session is a conversation between Victoria Livingstone and Alison Entrekin. Dr. Livingstone’s research examines the historical and political factors that shaped the circulation of translated Latin America in the U.S. in the period between the Good Neighbor Policy and the Boom. Alison Entrekin is one of the most prolific contemporary translators of Brazilian literature. She has translated many of Brazil’s most iconic literary works, including Clarice Lispector’s *Near to the Wild Heart* and Paulo Lins’ *City of God*. She is currently translating João Guimarães Rosa’s *Grande Sertão: Veredas* (1956), which was translated by de Onís in 1963 and has been considered a “failed” translation.

About Our Plenary Speakers



Luise von Flotow

Luise von Flotow has taught Translation Studies at the University of Ottawa in Canada since 1995. Her main research interests lie in the areas of feminist and gender issues in translation, translation as cultural diplomacy, and audio-visual translation. Most recent academic books include: *The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender*, eds. Luise von Flotow and Hala Kamal, 2020; *Translating Women, Different Voices and New Horizons*, eds. Luise von Flotow and Farzaneh Farhazad, Routledge 2017; *Translation Effects: The Making of Contemporary Canadian Culture and Translation*, ed. with Kathy Mezei and Sherry Simon, McGill Queens UP 2014. She is also a literary translator, working from German and French to English. Her most recently published translation is Rinny Gremaud's [All the World's a Mall](#).



Adriana Pacheco

Adriana Pacheco, PhD is founder and producer of [Hablemos Escritoras Podcast](#) and Encyclopedia and the online bookstore [Shop Escritoras Books](#). She holds a PhD in Iberian and Latin American Literatures and Cultures; Luso-Brazilian Cultural and Media Studies and is Affiliate Research Fellow at the Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies. She was a member and former Chair of the International Board of Advisors at University of Texas Austin and she is a member of the Texas Book Festival Advisory Board. A Texas Book Festival Feature Author (2012), she has several publications in international magazines like *Letras Libres*, *Literal Magazine*, *Viceversa*, among others. She has edited several critical books and documentaries to promote literacy and the work of women writers. She was born in Puebla, Mexico and is a naturalized American Citizen.



Presenter Bios

Gabriela Adamo is a translator, cultural promotor and researcher based in Buenos Aires. She created the TyPA Foundation's literature program and was executive director of the International Book Fair and Filba, an NGO dedicated to the promotion of reading in the Southern Cone. She has written numerous articles on translation and the book industry, and is currently pursuing a PhD in Latin American Literature and Critical Theory at the Universidad de San Andrés.

Leah Leone Anderson is a literary and academic translator from Spanish and Portuguese. She is a visiting scholar at the University of Wisconsin-Milwaukee's Center for Latin

American and Caribbean Studies and its Translation and Interpreting Program. Her scholarly work focuses on the Jorge Luis Borges and María Rosa Oliver. Her book, [Borges's Creative Infidelities: Translating Joyce, Woolf and Faulkner](#) will be released by Bloomsbury in June, 2024.

Luciana Beroiz has a PhD. in Art and Philosophy and M.A. in Comparative Literature (Fulbright Scholar-University of Maryland, USA). She teaches Comparative Literature and Contemporary Literature of England and the United States at the Universidad Nacional de Mar del Plata. She is a researcher with the research group "Problemas de la Literatura Comparada" (Problems of Comparative Literature), specializing in literary translation, and a member and director of two projects on literary translation. She has contributed translations to two poetry anthologies: *De la nieve, los pájaros* (2010) y *Palabras liberadas: Siete poetas norteamericanas contemporáneas* (2018).

Camila Bylaardt Volker holds a BA in Latin from the Federal University of Minas Gerais (2004), an MA in Literary Theory from the Federal University of Minas Gerais (2007) and a PhD in Literary Theory from the Federal University of Santa Catarina (2017). She is currently an associate professor at the Federal University of Acre.

Beatriz Calvo-Peña holds a PhD in Romance Philology from the University of Miami and currently works as Associate Professor at Barry University. Her research focuses on Caribbean arts and literature, cultural studies and communication. She is particularly interested in women's studies, the press, translation, and memory, topics on which she has lectured at numerous international conferences and has published extensively in books and academic journals. She is the author of the books Buena Vista Social Blog, which interprets the phenomenon of the blogosphere in Cuba, and Tetuán, a monograph on the history of this Madrid neighborhood.

Sam Carter is a Visiting Assistant Professor at Middlebury College whose current project is tentatively titled *The Auditors of Argentina: Tone, Texts, Technologies*.

Karen Lorraine Cresci is an Assistant Professor and member of the research group "Problems in Comparative Literature" at Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. She holds a PhD in Language Sciences and a master's degree in Comparative Cultures and Literatures (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). Thanks to two Fulbright scholarships, she completed an M.A. in Comparative Literature (New York University) and was a Visiting Scholar at the University of Texas, Austin, in 2020. In 2023, she was a Coimbra Group Scholar at KU Leuven, Belgium.

Alison Entrekin is an Australian literary translator from the Portuguese. She has translated many of Brazil's most beloved and iconic literary works, including Clarice Lispector's *Near to the Wild Heart* and Paulo Lins's *City of God*. Her work has earned her an ALTA Travel Fellowship, the New South Wales Premier's Translation Prize and PEN medallion and the AAWP Translator's Prize, and has been shortlisted for the PEN America Translation Prize, the IMPAC Dublin Literary Award and the Independent Foreign Fiction Prize. Alison teaches literary translation privately and is currently working on a new translation of *Grande Sertão: Veredas* by João Guimarães Rosa.

Laura Fólica is a translator, lecturer and postdoctoral researcher in Arts and Humanities and at the IN3 (Universitat Oberta de Catalunya). She is a member of the Global Literary Studies Research Lab and the ERC project "Social Networks of the Past. Mapping Hispanic

and Lusophone Literary Modernity, 1898-1959". Her research interests are the sociology of translation, Latin American magazines, digital humanities. She has published more than 30 articles and book chapters on literary translation from a historical-sociological perspective. Regarding the topic of her talk, she published "Seeing the Continental Through the Local: Indigenous Literatures, Languages and Translations in Peruvian Magazines (1926-1930)" (*Comparative Literatures Studies* 59: 4, 2022) and, with M. Gonne, coordinated the panel "Crossing minorities in translation history: peripheries, gender and less translated languages" at the 10th EST Congress (Oslo, 2022).

Amilton José Freire de Queiroz holds a Bachelor's degree in Portuguese Language (UFAC), a Master of Arts (UFAC) and PhD in Letters/Comparative Literature (UFRGS), as well as having done postdoctoral work in Literature Theory and Comparative Literature (UFMG). He is Adjunct Professor at the Federal University of Acre, Colégio de Aplicação and Professor in the Graduate Program in Humanities and Language Teaching (PPEHL). He is also a Leader and researcher of the Amazonian Group of Language Studies (GAEL) and the Group for the Study of Education, Culture, Art and Language (GECAL).

Jeissyane Furtado da Silva is an assistant professor in the Higher Education Department of Literary Theory and Literatures in Portuguese Language at the Federal University of Acre, based at the Center for Education and Literature, Cruzeiro do Sul campus. She is a doctoral student and holds a master's degree in the Graduate Program in Letters: Language and Identity and holds a bachelor's degree in Portuguese Language, from the Federal University of Acre (UFAC).

Maria Carolina Gonçalves is a Brazilian researcher and translator from Arabic into Portuguese. She is a PhD student in the Graduate Program in Foreign Languages-Literatures and Translation of University of São Paulo and completed her Master's degree in the same program. She completed a bachelor's in Languages and Literature - Arabic and in Journalism at the University of São Paulo. She studied Arabic in Egypt from 2018 to 2019. Her research focuses on modern Arabic literature written by women. She translated *Yunis* and other children's books published by Tabla. She also teaches Arabic and Portuguese as a foreign language.

Yomaira Angélica Herreño-Contreras holds a B.A. in Modern Languages (Universidad Surcolombiana) and an M.A. in Comparative Literature and Literary Translation (Universitat Pompeu Fabra). Currently, she is a Ph.D. candidate in Comparative Literature and a graduate teaching assistant at the School of Cultures, Languages, and Linguistics at the University of Auckland, a member of the research group DRIE, an associate editor at MEXTESOL journal and an article reviewer for several scholarly journals in Colombia and abroad. She has published two books and some articles in research journals and translations in literary reviews.

Dominique Lear is a writer and researcher born in Mexico City and living and working in New York City. Working on a biographical study of Carmen Balcells, her writing and thinking has been featured in [Latin American Literature Today](#) and [Expertos de Sillón](#), and she's spoken at the Feria del Libro Guadalajara and Stanford University about her research. She has a chapter about Balcells' work as an agent forthcoming in an anthology of women in print/publishing from the University of Edinburgh Press.

Victoria Livingstone is a scholar whose work examines the historical and political factors that shaped the circulation of Latin American texts in the U.S. between 1930-1969. She has

also published literary essays, poetry, journalistic pieces, and translations in *The Washington Post*, *Inside Higher Ed*, *Off Assignment*, *Joyland*, *Asymptote*, and elsewhere. She is the translator of Pablo García's *Song from the Underworld*, a book of contemporary Maya K'iche' poetry. She was a Fulbright scholar in Brazil and a fellow at the Harry Ransom Center (UT Austin). currently teaches at New Jersey Institute of Technology and is writing a collection of literary essays on motherhood. You can find her writing portfolio at <https://victorialivingstone.net>.

Fernanda Cristina Lopes holds a master's degree in Literary Studies from the Graduate Program in Literature at the Federal University of Paraná (UFPR). Currently, one of her main activities is proofreading works translated from Spanish into Portuguese.

Maria Teresa Mhereb holds a degree in Social Sciences from Unesp and in Literature from the University of São Paulo (USP), where she is currently pursuing a PhD in Translation Studies. Her research, focused on the concept of the sexual division of labor, combines Sociology of Work, Translation Studies and Gender Studies. At USP, she is also co-coordinator of the Feminisms, Gender and Translation Studies, Research and Action Group and the Translation in Relationship Studies Group. As a translator, she is especially dedicated to texts related to politics, sociology and the environment. She is a member of the Sycorax Collective, dedicated to the translation of anti-capitalist feminist works.

Leticia Pilger da Silva is a doctoral researcher in Literary Studies at the Graduate Program in Literature at the Federal University of Paraná (UFPR). She researches Latin American women's literature from the perspective of feminist literary criticism and decolonial thought.

Cecilia Rosas is a substitute professor of Russian Language and Culture at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS). She is a translator, with a master's degree and doctorate in Russian Literature from the University of São Paulo (USP). She is a member of the Exile and Translation research group (USP - Fapesp) and of the 19th Century Russian Women in Texts and Contexts Study Group (UFRGS). She has translated authors such as Svetlana Aleksievich, Shklovsky, Pushkin and Dostoevsky. She is a member of the Sycorax Collective, dedicated to the translation of anti-capitalist feminist works.

María Julia Rossi is Associate Professor at John Jay College, CUNY. Her focal research interest lies at the intersections of the politics of representation in Latin American fiction and gender studies. Her first monograph, *Ficciones de emancipación* (2020) explores on servants in fiction. Her current research projects are: "Not So Foreign: Translating Queer Desires in Latin America," which analyzes a series of mid-twentieth century translations on queer topics, and "Universal Intimacies," an examination of motherhood in contemporary literature in Spanish.

Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra is a professor of Literature at the Federal University of Paraná (Brazil). She has translated works by Maria Teresa Andruetto, Magela Baudoin, Socorro Venegas, Dainerys Machado Vento, Perla Suez and Mariana Sáñez into Brazilian Portuguese. She researches the representations of dissident maternities in contemporary literature written by women.

Emilly Nayra Soares Albuquerque is a doctoral candidate in the Graduate Program in History at the Federal University of Amazonas - PPG/UFAM, master's degree in the Graduate Program in Literature: Language and Identity - Ufac (2018-2020) and bachelor's degree in

History with a major in Bachelor's Degree from the Federal University of Acre (2017).

Fernando Valcheff García is a PhD Candidate in Spanish (University of Michigan). He holds an MA in Romance Languages and Literatures, an Erasmus Mundus MA in Crossways in Cultural Narratives, and a BA in Literature. His early research focused on the work of the Argentine poet Amelia Biagioni through a psychoanalytical and philosophical lens. In his master's dissertation, he studied the intermedial relations between literature, audiovisual arts, and digital technologies in artworks that reimagine Van Gogh's life and oeuvre. Fernando's current work addresses the connections between sovereignty, political imagination, and meat/flesh de-figurations in contemporary narrative texts by Latin American women writers.

Vanesa Venditti is Assistant Teacher in four courses at the National University of Mar del Plata. Two of them are related to English language learning, and the others are in the field of literature, "Contemporary Literature of England and the United States" and "Comparative Literature". She is a Certified Translator in the English-Spanish pair, and a Teacher of English as a Foreign Language. She has been a part of a Research Group that studies issues in Comparative Literature since 2017 (UNMDP). She is currently finishing my Master's in Comparative Literature at U.C.A.

Many thanks to our gracious sponsors!

COLLEGE OF LETTERS & SCIENCE
Translation & Interpreting Studies

UWM, Translation & Interpreting Studies

